

## *Editorial*

GEM 5 ima za predmet mediteransku interkulturalnost u njemačkom jeziku, književnosti i kulturi. Pet od ukupno šest radova temelje se na podnescima s međunarodnog znanstvenog skupa njemačkog Društva za interkulturalnu germanistiku, *Gesellschaft für interkulturelle Germanistik* (GiG), u organizaciji Odjela za germanistiku Sveučilišta u Zadru, na temu „Interkulturalni prostori: povijesne rute i pasaže u sadašnjosti s posebnim obzirom na Sredozemlje“, održan od 19. do 22. travnja 2022. godine virtualno s obzirom da u tom trenutku epidemiološke mjere još nisu bile stavljene izvan snage.

Radosna je vijest objava prve medijavističke studije u GEM-u, što budi nadu da će je slijediti i druge. Istraživanje putopisa sa hodočastava u Jeruzalem, morskim putem uzduž istočnojadranske obale i preko Sredozemnog mora zasigurno još nije iscrpljeno. Teoretski model interkulturalnosti nosi plodove po tome, kako pokazuje izvorni znanstveni rad Juliana Zimmermanna i Juliana Happesa. Sekcije znanosti o književnosti i jezikoslovlja sastoje se od po dva rada. U svom drugom radu objavljenim u GEM-u László V. Szabó istražuje zaboravljene i zaobilazne njemačke pjesnike. Ovaj se put radi o Theodoru Däubleru po pitanju interkulturalnosti u njegovom modernom mitskom pjesništvu. Na interkulturalnu topologiju odnosno tropologiju (Sredozemnog) mora, što je Ingeborg Bachmann svela na poznatu pjesničku formulu „Češka leži na moru“, nadovezuje se Ilma Rakusa, kako prikazuje Manfred Weinberg. U jezikoslovnoj sekciji Carola Strohschen istražuje značaj „tandema“ pri stjecanju interkulturalnih kompetencija u postupku učenja jezika, a Nicoletta Gagliardi sa sociolingvističkog stajališta istražuje interkulturalni identitet mladih migranata. Naposljetku donosimo i kulturnopolitičku i jezičnopolitičku intervenciju Ernest W. Hess-Lütticha o takozvanim „boatpeople“.

Sredozemlje je paradigmatično područje svijeta za kulturnopovijesna istraživanja interkulturalnosti. Prema konceptualizaciji Predraga Matvejevića nastavno na Friedricha Nietzschea, „mediteranstvo“ se može duhovno steći bez obzira na podrijetlo i mjesto boravka, kao odličje ali bez privilegija. Ono se prema njemu temelji na „oblicima kulture obrazovanja i pjesničkom stvaralaštvu“. Sredozemlje za njega nije samo klasični topos nego i moderni

*genius loci*, ono je „imaginarni prostor“, a odstupanja pjesničkih „remitologizacija“ od stvarnosti su očigledne. Prema tome „mediteranizam“, to jest kulturne imaginacije Sredozemlja, treba podvrgnuti kulturološkoj kritici ideologije.

U mjesecu studenom 2023. godine

*U ime izdavača  
Tomislav Zelić*

## *Editorial*

GEM 5 hat mediterrane Interkulturalität in der deutschen Sprache, Literatur und Kultur zum Gegenstand. Bei fünf Beiträgen handelt es sich um schriftlich ausgearbeitete Vorträge, die auf dem Kongress der Gesellschaft für interkulturelle Germanistik (GiG) über „Interkulturelle Räume: historische Routen und Passagen der Gegenwart mit besonderer Berücksichtigung des Mittelmeers“ gehalten wurden. Diese Veranstaltung wurde vom 19. bis 22. April 2022 von der Abteilung für Germanistik der Universität Zadar virtuell ausgerichtet, zu einem Zeitpunkt als epidemiologische Beschränkungen dort noch nicht außer Kraft gesetzt waren.

Erfreulich ist, die erste mediävistische Studie in GEM zu sehen, was die Hoffnung weckt, ihr mögen weitere folgen. Die Erforschung der Reiseberichte über Pilgerreisen nach Jerusalem entlang der ostadriatischen Küste und über das Mittelmeer ist noch nicht ausgeschöpft. Das theoretische Modell der Interkulturalität kann dafür fruchtbar gemacht werden, wie der Beitrag von Julian Zimmermann und Julian Happs verdeutlicht. Die literatur- und sprachwissenschaftliche Sektion besteht aus je zwei Beiträgen. In seinem zweiten Beitrag zu GEM widmet sich László V. Szabó der Erforschung vergessener und marginalisierter deutscher Dichter. Dieses Mal geht es um Theodor Däubler und die Frage der Interkulturalität in dessen modernen Mythendichtungen. Die interkulturelle Topologie bzw. Tropologie des (Mittel-)Meeres, die Ingeborg Bachmann bekanntlich auf die dichterische Formel „Böhmen liegt am Meer“ brachte, greift Ilma Rakusa wieder auf, wie Manfred Weinberg darlegt.

In der sprachwissenschaftlichen Sektion untersucht Carola Strohschen die Bedeutung von „Tandems“ für die Erlangung interkultureller Kompetenzen im sprachlichen Lernprozess und Nicoletta Gagliardi widmet sich aus soziolinguistischer Perspektive der Erforschung der interkulturellen Identität jugendlicher Migranten. Abschließend findet sich eine sprach- und kulturpolitische Intervention von Ernest W. Hess-Lüttich über die sogenannten „Boatpeople“.

Das Mittelmeer ist wohl die paradigmatische Weltregion für die kulturhistorische Erforschung von Interkulturalität. Nach der Konzeption von Predrag Matvejević im Anschluss an Friedrich Nietzsche ließe sich „Mediterranität“ unabgesehen von Herkunft und Aufenthaltsort erlangen, als Auszeichnung,

ohne Bevorteilung. Sie beruhe auf „Formen kultureller Bildung und dichterischer Schöpfung“. Das Mittelmeer sei dabei nicht nur ein klassischer Topos, sondern auch ein moderner *genius loci*. Es handele sich deshalb um einen „imaginären Raum“. Die Diskrepanzen zwischen Wirklichkeit und „Remythologisierungen“ seien daher unübersehbar. Der Mediterranismus, d.h. die kulturellen Imaginationen des Mittelmeeres, ist demzufolge einer kulturwissenschaftlichen Ideologiekritik zu unterziehen.

Im November 2023

*Im Namen der Herausgeber  
Tomislav Zelić*

## *Editorial*

The subject matter of GEM 5 is Mediterranean interculturality in German language, literature, and culture. Five of six contributions are proceedings from the international congress of the German Society for Intercultural German Studies, *Gesellschaft für interkulturelle Germanistik (GiG)*, on “Intercultural Spaces – Historical Routes and Passages of the Present Time Considering the Mediterranean in Particular”, hosted by the Department of German Studies at the University of Zadar. The event was held online April 19-22, 2022, at a time when epidemiological measures were not yet suspended there.

It is a great pleasure to see the first medieval study published as of yet in GEM, which raises hope that more will follow. Research of travelogues about pilgrimages to Jerusalem along the Eastern Adriatic coast and over the Mediterranean Sea is not exhausted yet. The theoretical model of interculturality may fructify, as the contribution from Julian Zimmermann and Julian Happe demonstrates. The sections of literary studies and linguistics consist of two articles each. In his second contribution to GEM so far László V. Szabó devotes himself to forgotten or marginalized German poets. This time he is dealing with Theodor Däubler and the question of interculturality in his modernist mythopoetics. The intercultural topology or rather tropology of the (Mediterranean) sea, which Ingeborg Bachmann featured poetically in her famous formula “Bohemia lies at the sea“, is taken up by Ilma Rakusa, as Manfred Weinberg shows. In the linguistic section Carola Strohschen examines the significance of “tandems“ for acquiring intercultural competencies in the language learning process and Nicoletta Gagliardi explores the intercultural identity formation of youthful migrants from a sociolinguistic standpoint. Finally, there is an intervention into current affairs regarding language and cultural politics by Ernest W. Hess-Lüttich highlighting the so-called “boatpeople“.

The Mediterranean is probably the paradigmatic region of the world for cultural and historical research of interculturality. Following the conception of Predrag Matvejević in the vein of Friedrich Nietzsche, it is possible to acquire “mediterraneity“ disregarding origin and current abode, as a distinction but without privileges, based on “forms of cultural learning and poetic creation“. The

Mediterranean is not only a classical topic but also a modern *genius loci*. It is an “imaginary space”. The discrepancies between reality and “remythologization“ are therefore obvious. Hence, mediterraneanism, i.e. cultural imaginations of the Mediterranean, is subject to ideology critique in cultural studies.

In November, 2023

*In the name of the editors*  
*Tomislav Zelić*